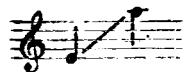


ГРЕТХЕН ЗА ПРЯЛКОЙ

И. В. ГЁТЕ

GRETCHEN AM SPINNRADE

J. W. GOETHE



Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Перевод с немецкого Э. Губера

Nicht zu geschwind [Не слишком быстро] (♩ = 72)

Голос

Тяж - ка пе -
Mei - ne Ruh ist

Ф-п.

pp

- чаль и гру - сть свет, ни
kin, mein Herz ist schwer, ich

сна, ни по - ко - я мне, бед - ной, мне,
fin - de, ich fin - de sie nim - mer und

cresc.

бед ной, нет!
nim - mer - mehr.

dim.

148-12-87

13554

МОСКОВСКИЙ

Ко гда е го со
 Wo ich ihn nicht hab, ist

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The lyrics are in Russian and German. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *p*.

мно ю нет, мо ги лой
 mir das Grab, die gan ze

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the first system. The lyrics continue in Russian and German. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*.

ка жет ся мне свет. По
 Welt ist mir ver-gällt, mein

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The lyrics continue in Russian and German. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.

- тух, по блек мой бед ный
 ar mer Kopf ist mir ver-

The fourth system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The lyrics continue in Russian and German. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *cresc.*

ум, нет яс ных чувств, нет
 -rückt, mein ar mer Sinn ist

The fifth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems. The lyrics continue in Russian and German. The piano part maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *cresc.*

свѣт ЛЫХ дум.
 mir zer - stücht.

dim.

Тяж ка пе чаль и
 Mei - ne Ruh ist hin, mein

pp

гру стѣн свѣт, ни сна, ни по -
 Herz ist schwer, ich finde, ich

cresc.

ко я мне, бед ной, мне, бед ной,
 fin de sie nit mer und nit mer -

нет.
 - mehr.

dim.

pp

За
 * [Bo - Nach

* Вариант перевода С. Адрианова

ним гля жу я за ним хо
 кош ко гля дя, о нем гру
 ihm nur schau ich zit Fen ster hin

жу; е го и шу я не
 шу; по всю ду встре чи не
 aus, nach ihm nur geh ich

на хо жу. Е го у
 с ним и шу.] Sein ho her
 aus dem Haus.

лыб ка и жәр стра стей, и
 * [ме ня ма нит,]
 Gang, sein' ed le Ge - stalt, sei - nes

стан вы со кий, и блеск о
 [и гор дый
 Muñ des Lä - cheln, sei - ner Au gen Ge
 cresc. poco a poco

* Вариант перевода (Ред.)

- чей... Вид,] - walt
 Вол - шеб - ный звук е -
 und sei - ner Re - de

f

- го ре - чей, по -
 Zu ber - fließ, sein
 accel.

cresc.
sf

- жа - тье рук, е - го по - це - луй!..
 Hän - de - druck, [о - гонь о - чей!]
 und ach, sein Kus!

sf *sf* *sf*

pp

Тяж - ка пе - чаль и
 Mei - ne Ruh ist hin, mein

гру *Hers* - стей *ist* свет, *schwer,* ни *ich* сна, *fin* ни *de,* по - *ich*

cresc.

-ко *fin* я мне, *de sie* бед - ной, *nim* мне, *mer* бед - ной, *und* *nim* *mer*

нет. *-mehr.* *O* *Mein*

[dim.] *p.*

нем *Ву* гру - шу *sen drängt* и *sich* пла - чу *nach* чу *ihm*

cresc. poco a poco *pp.*

я, *hin,* о *ach* нем *dürft'* то - мит *ich fas - sen* ся *und* ду -

accel.

ша мо я. За чем не мо
kal ten ihn, und küs sen

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 4/4 time signature. It contains three measures of music with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

гу я за ним ле теть, об
ihn, so wie ich wollt', an

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

нять и млеть, об нять и
sei nen Küs sen ver ge hen

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

млеть! За чем не мо гу я за
sollt'; o könnt' ich ihn küs sen, so

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

ним ле теть и в по це
wie ich wollt'; an sei nen

The fifth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has three measures with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

-лу е с ним у ме - реть, и
Küss sen ver - ge hen sollt'; an

sf

в по це - лу е с ним у ме -
sei nen Küss sen ver - ge hen

sf

-реть!
sollt'.

Тяж -
Mei - ne

dim. e rit. *pp*

-ка пе - чаль и гру - сть
Ruh ist hin, mein Herz ist

свет!
schwer.

dim. *ppp*